

Wulf Oesterreicher

Lo hablado en lo escrito.
Reflexiones metodológicas y aproximación
a una tipología

1 Oralidad y escrituralidad:
la distinción entre medio y concepción

'Lo hablado en lo escrito' — este título, con una combinación aparentemente paradójica de términos, toca un punto neurálgico dentro del debate sobre el tema 'oralidad y escrituralidad'.¹ En el campo de lo que se denomina *oralidad* o *lengua hablada*, por un lado, y *escrituralidad* o *lengua escrita*, por otro, distinguimos dos perspectivas fundamentales, las cuales exigen también aclaraciones terminológicas.²

En lo que atañe a la primera perspectiva son importantes todos los problemas que se refieren al *medio* de comunicación, es decir, a la diferencia entre la realización fónica de un enunciado y su manifestación gráfica. Claro está que, con respecto al medio, 'lo escrito' en el título de este artículo significa, precisamente, la realización o manifestación gráfica. 'Lo escrito' es, pues, un mero sinónimo de 'texto'.

Por el contrario, si aparece 'lo hablado', evidentemente, este término no puede aludir al medio gráfico, a la manifestación gráfica, sino que se remite a otro aspecto referido a la *concepción* subyacente a un enunciado y al *modo* de su verbalización y que calificamos con el adjetivo *concepcional*. Este segundo aspecto corresponde en cierto modo a lo que Wallace L. Chafe denomina en inglés *informal* vs. *formal* para diferenciarlo claramente del aspecto medial *spoken* vs.

¹ Cf. p.ej. De Mauro (1970); Ochs (1979); Tannen (1980); Chafe (1982 y 1985); Söll (1985); Koch/Oesterreicher (1985, 1990 y 1994); Akinnaso (1985); Glück (1987); Halliday (1987); Biber (1988).

² Cf. Söll (1985: 17 - 25); Koch/Oesterreicher (1990: 5 - 12).

written.³ Sería interesante, dicho sea de paso, relacionar estas distinciones con las ideas de Basil Bernstein sobre los códigos restringido y elaborado (*restricted vs. elaborated code*).⁴ La relevancia de esta doble distinción — la del medio: fónico vs. gráfico y la de la concepción: hablado vs. escrito — resulta muy clara también en la terminología utilizada por Giovanni Nencioni:⁵ es así como, empleando esta terminología, podemos calificar de *parlato parlato* una conversación entre amigos en un bar, de *parlato scritto* una carta privada en estilo coloquial, de *scritto parlato* la lectura del texto de una conferencia, y de *scritto scritto* un texto jurídico.

Ahora bien, el problema que quiero tratar en este momento es la manifestación de lo hablado en textos, o sea, *il parlato scritto* de Giovanni Nencioni, o lo que, en una formulación muy lograda, Brigitte Schlieben-Lange llama "Schriftlichkeit im Duktus der Mündlichkeit".⁶ A continuación, y por razones de claridad, voy a emplear en este sentido sobre todo la expresión 'lo hablado en textos'.

Para completar estas observaciones introductorias quiero añadir que la distinción entre lo *fónico* y lo *gráfico* constituye una dicotomía, es decir que el enunciado es fónico o gráfico, mientras que en el caso de la concepción — y este punto es fundamental — se trata de una graduación, de una escala, de un continuo limitado por dos extremos que se podrían denominar *inmediatez comunicativa* y *distancia comunicativa*.⁷ No voy a entrar en detalles sobre la dependencia de este continuo concepcional de algunos parámetros que se refieren a determinadas condiciones de comunicación⁸ y son, como se verá, universalmente válidos; se trata entre otros de los siguientes parámetros: 'privacidad de la comunicación', 'conocimiento mutuo de los interlocutores y saber compartido', 'participación emocional', 'integración del discurso en el contexto situativo y accional', 'tipo de referencialización', 'posición local y distancia temporal de los interlocutores', 'cooperación', 'dialo-

³ Cf. Chafe (1982 y 1985).

⁴ Cf. Bernstein (1960/61).

⁵ Cf. Nencioni (1976); cf. también Akinnaso (1985).

⁶ Schlieben-Lange (1983: 81).

⁷ Para una discusión detallada de los conceptos utilizados a continuación cf. Koch/Oesterreicher (1985 y 1990); Oesterreicher (1988).

⁸ Cf. Koch/Oesterreicher (1985: 19 - 21 y 1990: 8 - 10).

guicidad', 'espontaneidad', 'fijación y determinación del tema', etc. Evidentemente, casi todos los parámetros aducidos son *escalares*. Las diferentes condiciones de comunicación conllevan ciertas estrategias discursivas⁹ como, por ejemplo, grados de planificación, de elaboración sintáctica, diversos tipos de progresión semántica, etc., e implican determinadas regulaciones pragmáticas del discurso. Con la aplicación de estos parámetros, además, se hace patente un perfil concepcional específico de las tradiciones discursivas o tipos de texto: este continuo discursivo va de la 'conversación familiar', que sería un ejemplo del extremo de la concepción hablada o inmediatez comunicativa, pasando por formas como 'conversación telefónica', 'carta privada', 'consulta médica', 'mesa redonda', 'presentación personal', 'entrevista con un político', 'entrevista publicada', 'sermón', 'conferencia universitaria', 'artículo de fondo', 'manuscrito de una conferencia', 'artículo científico', hasta el 'código jurídico' que sería el extremo de la distancia comunicativa o de la concepción escrita.

Lo que importa aquí es el hecho de que lo hablado, o la inmediatez comunicativa, presenta una *afinidad* con la realización fónica pasajera y lo escrito, o la distancia comunicativa, a su vez con la realización gráfica perdurable. Por esta razón, es muy difícil captar las manifestaciones espontáneas y extremadamente contextualizadas de la inmediatez comunicativa, lo que, claro está, representa un problema gravísimo, sobre todo para la investigación lingüística diacrónica. Con todo, hay que admitir que existen tradiciones discursivas 'inversas';¹⁰ así, una 'carta privada' combina la concepción hablada con el medio gráfico y una 'conferencia' combina la concepción escrita con el medio fónico. Además, existe siempre la posibilidad de un cambio medial en cualquier enunciado, lo que John Lyons llama *medium transferability*

⁹ Cf. Koch/Oesterreicher (1985: 21 - 23 y 1990: 10 - 12).

¹⁰ Cf. Koch/Oesterreicher (1990: 6).

(transposición medial)¹¹ — lo cual constituye, dicho sea de paso, la condición misma de la existencia del problema que nos ocupa.

2 Observaciones históricas

Quiero empezar con unas reflexiones historiográficas, en mi opinión, muy reveladoras. No hay que dejarse engañar por las afirmaciones de la investigación actual sobre la oralidad que se comporta como si esta problemática hubiera sido planteada sólo recientemente. Lo cierto es que el problema de 'lo hablado en textos' representa, en el fondo, un planteamiento muy antiguo, que sin embargo ha sido concebido de manera imprecisa y vaga y, hasta ahora, insatisfactoria. No es de extrañar, por tanto, que en los libros de historia de la lingüística y de la filología románica prácticamente se pase por alto el hecho de que, desde la constitución de nuestra disciplina en el siglo XIX, es decir, desde la obra de Friedrich Diez,¹² los romanistas de orientación diacrónica no hayan podido evitar ocuparse del problema que discutimos ahora, por lo menos en tres aspectos.

2.1 En primer lugar, representa un problema fundamental de la lingüística románica la determinación de la naturaleza del llamado *latín vulgar* (Vulgärlatein) o *latín popular* (Volkslatein), *latín hablado* (Sprechlatein) o *latín espontáneo* (Spontanlatein), ya que éste constituye la base de las lenguas románicas.¹³ Y, en una perspectiva estrictamente metodológica, este problema está íntimamente relacionado con la respuesta a la pregunta de cómo podemos conocer las formas del latín, las variantes que caracterizan al latín hablado y que, por lo tanto,

¹¹ "[...] it is possible to read aloud what is written and, conversely, to write down what is spoken [...] In so far as language is independent, in this sense, of the medium in which language-signals are realized, we will say that language has the property of *medium-transferability*. This is a most important property — one to which far too little attention has been paid in general discussions of the nature of language" (Lyons 1981: 12).

¹² Cf. p.ej. Gauger et al. (1981: 14 - 44).

¹³ Cf. p.ej. Pulgram (1950); Tagliavini (1972: §45 y 46); Coseriu (1978); Durante (1981: 1 - 72); Hofmann (1986); cf. también los textos en Iliescu/Slusanski (1991).

corresponden a la inmediatez comunicativa. Se trata, pues, de determinar el conjunto de lo que podemos llamar *subestándar* del latín, que, por definición, se distingue del llamado *latín clásico* o *literario* o *latín de los textos*. Como se sabe, suelen emplearse para estas variantes *no ejemplares* del latín los ya contemporáneos términos *sermo vulgaris*, *sermo cotidianus*, *sermo familiaris*, *sermo rusticus*, *sermo castrensis*, *sermo piscatorius*, etc.¹⁴

2.2 En segundo lugar, es evidente que no sólo el estudio del latín vulgar sino también la investigación de los primeros testimonios de las lenguas y dialectos románicos exige un examen sistemático de ciertos aspectos de lo hablado en sentido concepcional.¹⁵ Pero, en realidad, por la situación diglósica, el problema se plantea sólo en determinados tipos de la comunicación escrita y en determinadas tradiciones discursivas. Así, como era de esperar, encontramos las diversas formas de lo hablado exclusivamente en las llamadas inscripciones hablantes (o *bandes dessinées*), en ciertos ejemplares de declaraciones testimoniales libres, es decir, no estereotipadas, en anotaciones al margen de los manuscritos (o *Federproben*) y en ciertas expresiones dentro de listas y registros.¹⁶ Sin embargo, es posible encontrarlas también, por lo menos esporádicamente, en documentos jurídicos, glosas y ciertos tipos de protocolos y parodias aunque, en su calidad de tradiciones discursivas, este último grupo pertenece claramente a la distancia comunicativa.¹⁷

En este campo, no hay que confundir el aspecto *concepcional* aludido con los problemas del *medio* y de la *transposición medial*: así, ni la búsqueda de la auténtica pronunciación de una *graficación*¹⁸ como esp. ant. *terra*, *celo* o fr. ant. *poblo*, *fradre*, etc. — se trata, evidentemente, del problema de la diptongación —, ni la transposición de un

¹⁴ El libro de Michel Banniard (1992) contiene una excelente presentación de la comunicación escrita y oral entre los siglos IV y IX.

¹⁵ Sobre los problemas acerca de la formación de las lenguas románicas y los primeros testimonios romances cf. p.ej. Lüdtkke (1964); Wunderli (1965); Tagliavini (1972: §75 - 87); Durante (1981: 90 - 100); cf. también los artículos en Selig et al. (1993); también Oesterreicher (1993).

¹⁶ Cf. p.ej. Koch (1993).

¹⁷ Cf. p.ej. Selig (1993).

¹⁸ Debo este término a José Luis Rivarola.

discurso romance fónico en un texto, como p.ej. un sermón, es *ipso facto* relevante para el estudio de lo hablado, puesto que ninguno de ellos implica automáticamente la especificación conceptual de 'inmediatez comunicativa'.

2.3 Y finalmente, en lo tocante a la formación y la evolución de nuestras lenguas románicas, hay que mencionar la actitud puramente negativa de los historiadores de las lenguas con respecto al problema esbozado — y esta actitud es muy significativa: sólo en el estudio de los orígenes de las lenguas, es decir, en la descripción de la elaboración pluricéntrica de idiomas como el leonés, el castellano, el navarro-aragonés, etc., se considera sistemáticamente la variación lingüística. Para las épocas subsiguientes, en cambio, las descripciones se limitan prácticamente a la historia y elaboración de la lengua oficial nacional, es decir, escrita, literaria, administrativa, etc., descuidando casi por completo las manifestaciones textuales de las demás variantes empleadas normalmente en la inmediatez comunicativa.¹⁹

Las breves observaciones sobre estos tres puntos muestran con claridad lo siguiente: en cualquier comunidad lingüística, las dimensiones de la variación idiomática diatópica, diastrática y diafásica conllevan, más o menos claramente, normas descriptivas que en su conjunto forman la *arquitectura* de la lengua y constituyen el espacio variacional de la misma.²⁰ Pero, por regla general, sólo una determinada variante se utiliza en la distancia comunicativa y en la escritura. Esta forma es la variante que constituye lo que, con Eugenio Coseriu, podemos llamar *lingua exemplar*;²¹ en otras palabras, las variantes de una lengua no se prestan indistintamente a todas las necesidades comunicativas, no se utilizan en todas las tradiciones discursivas.

En este punto de la argumentación es posible determinar con más precisión lo paradójico del título de este artículo. La paradoja consiste

¹⁹ Una excepción significativa representa el caso del italiano: la *questione della lingua* se resuelve solamente en el siglo XIX; cf. Vitale (1971); Durante (1981); Stussi (1982); Bruni (1984); Krefeld (1988); Koch/Oesterreicher (1990: 166 - 176).

²⁰ Cf. p.ej. Coseriu (1988: 148, 263 - 266); Oesterreicher (1988 y 1995); Koch/Oesterreicher (1990: 12 - 16).

²¹ Cf. Coseriu (1988: 142 - 145); también Coseriu (1981).

en que tenemos que buscar en *textos*, es decir, en manifestaciones gráficas — y no hay otra solución —, evidencias de las formas y variantes lingüísticas que normalmente no se escriben, puesto que se emplean sólo en el dominio de la inmediatez comunicativa. Hablo de *evidencias*, porque en una comunicación escrita *nunca* encontramos lo hablado en estado auténtico, puesto que la comunicación escrita implica, *per definitionem*, la existencia de unos valores paramétricos de las condiciones comunicativas que definen la 'distancia comunicativa'. Como ejemplo se pueden citar la 'separación local y distancia temporal de la producción y de la recepción del enunciado', 'exclusión de los contextos comunicativo paralingüístico y no-lingüístico, situativo y cognoscitivo individual', 'planificación y posibilidad de corregir el texto escrito', etc. Esto significa que nunca podemos captar directamente la manifestación del lenguaje hablado auténtico en textos — y esto es válido incluso para las transcripciones de un diálogo o de una narración hechas por lingüistas. Hay que contentarse, pues, necesariamente con evidencias más o menos *indirectas*.

En este sentido, no existen y no pueden existir *textos hablados* — sería una *contradictio in adiecto*. Pero sí podemos encontrar en textos, por un lado, la aparición esporádica de rasgos universales de lo hablado 'proscritos' por la norma y, por otro lado, las variantes diatópicas, diastráticas y diafásicas afines a lo hablado,²² es decir, encontramos los *disiecta membra* de una oralidad que se refleja textualmente en ciertos procedimientos y elementos lingüísticos. Estas manifestaciones y estos reflejos son, sin embargo, de naturaleza muy diversa, ya que, como vamos a ver, su aparición tiene cada vez motivaciones específicas debidas a ciertos factores y variables comunicativas en cuanto a la producción del texto, a las tradiciones discursivas, al saber idiomático de los interlocutores, etc.

²² Estos dos tipos de fenómenos (universales vs. idiomáticos) son discutidos en Oesterreicher (1988: 370 - 378) y Koch/Oesterreicher (1990: 6 - 8, 50, 127 - 132). — Para una ilustración detallada con muestras del francés, del italiano y del español cf. Koch/Oesterreicher (1990: 50 - 126, 142 - 165, 178 - 198 y 209 - 233).

3 Aproximación a una tipología de lo hablado en lo escrito

Nuestra temática es, pues, la manifestación o representación gráfica de lo hablado. Y claro está que la lingüística no puede contentarse con interpretaciones de textos individuales o con una mera enumeración y clasificación de los textos.

Es precisa, entonces, una reflexión teórica y sistemática que estudie y explique el *porqué* de la aparición de las formas lingüísticas de la inmediatez comunicativa en textos. Sólo una reflexión de este tipo permitirá precisar la relevancia, determinar el estatus de los fenómenos respectivos y concebir una tipología de 'lo hablado en textos' — reflexión indispensable para una lingüística variacional diacrónica.

No puedo ofrecer aquí, sin embargo, nada más que algunas observaciones tal vez útiles para investigaciones posteriores. Tampoco puedo fundamentar los diferentes tipos aludidos por medio de una descripción exhaustiva de las necesidades y finalidades comunicativas respectivas. Sólo quiero añadir que en una fundamentación de los tipos de 'lo hablado en textos' intervienen necesariamente categorías tales como 'competencia lingüística del emisor y del receptor', 'competencia discursiva', 'tradicón discursiva', 'tipo de participación afectiva', 'conciencia del proceso de la formulación lingüística', 'finalidad estético-estilística', etc. Además, hay que admitir que se trata de tipos ideales que, en los casos concretos, pueden entrecruzarse o mezclarse; esta reserva no debe impedir, sin embargo, el intento de una sistematización como la que sigue.

3.1 Competencia escrita de impronta oral

Quiero empezar con un primer tipo de lo hablado en textos que se caracteriza por la falta de formación cultural del que escribe el texto y que podemos llamar *semiculto*.²³ Es decir, el autor que escribe o dicta un texto no conoce suficientemente ni la variedad lingüística exigida por el género respectivo ni las reglas discursivas válidas para la estruc-

²³ En la lingüística italiana, el uso de este término está ya bien establecido; cf. p.ej. Bruni (1984, cap. IV): *La lingua selvaggia. Espressione e pensiero dei semicolti* (144 - 196) y cap. X: *I semicolti: testi e testimonianze* (401 - 433).

turación del texto. Además, muchas veces, no sabe aprovechar las posibilidades de la comunicación escrita.²⁴ En consecuencia, el texto producido contiene, por regla general, construcciones y elementos que normalmente sólo se utilizan en el ámbito de la inmediatez comunicativa: como ya hemos visto, se trata, por un lado, de rasgos universales de la lengua hablada y, por otro, de fenómenos que pertenecen claramente a registros diafásicos y niveles diastráticos bajos y a variantes dialectales normalmente no admitidas en la escritura. Además, — y no hay que olvidarlo — esta inseguridad en el manejo de las normas lingüísticas y discursivas provoca ultracorrecciones.²⁵ Este tipo de producción de 'lo hablado en textos' corresponde a lo que podemos denominar competencia escrita de impronta oral.²⁶

Para dar unos ejemplos: no sólo las inscripciones latinas, sobre todo las pompeyanas, y las *tabellae defixionum* o la *Peregrinatio Egeriae ad Loca Sancta* entran en esta categoría, sino también ciertos textos medievales en los que encontramos 'faltas' que se explican por el bajo grado de cultura y de formación de los autores.²⁷

Un campo muy fértil de producción textual de este tipo lo representan las cartas privadas escritas o dictadas por semicultos en la Hispanoamérica del primer siglo de la colonización.²⁸ A este tipo pertenece también el gran número de relaciones y crónicas soldadescas de esta misma época.²⁹ Para ilustrar este fenómeno con material actual basta analizar las cartas escritas por gente humilde.³⁰

²⁴ Dichos autores no utilizan ni apuntes ni otras informaciones suplementarias para planificar bien la redacción, no corrigen el texto, etc.

²⁵ Cf. Cano Aguilar (1991: 144 s.); cf. también Stempel/Weber (1974).

²⁶ Cf. Oesterreicher (1994a y 1994b).

²⁷ Para el latín, cf. p.ej. Diehl (1910); Löfstedt (1911); Väänänen (1959 y 1990); para la Edad Media cf. p.ej. Selig et al. (1993).

²⁸ Cf. p.ej. la documentación presentada en Otte (1988); también Cano Aguilar (1996).

²⁹ Cf. Oesterreicher (1994a y 1994b); Schmidt-Riese (1994); Stoll (1995 y 1996).

³⁰ Fundamental para este problema es el trabajo de Spitzer (1976).

3.2 *Lenguas en contacto e interferencias*

Un segundo tipo de evidencias se encuentra en los textos de hablantes bilingües en situaciones en las que una lengua domina a otra. Los autores no poseen ninguna *high variety* y emplean sólo variantes no ejemplares de las dos lenguas. Muy a menudo se producen mezclas. Pienso aquí en los soldados romanos que, establecidos en el Egipto del segundo siglo d.C., emplean en sus escritos un latín bastante familiar, a veces mezclado con elementos del griego, que es la lengua dominante.³¹ Otro ejemplo serían los quechuahablantes de las zonas andinas de América que escriben en castellano: a diferencia de los soldados romanos mencionados, éstos utilizan en sus escritos a menudo una forma de la lengua dominante — es decir, del castellano — que se acerca a la lengua hablada.³²

3.3 *Descuidos en la expresión escrita*

En este caso, los fenómenos en cuestión se dan también en la escritura de personas cultas y expertos en la redacción de textos. Son entonces la espontaneidad, la intimidad y la familiaridad de la situación comunicativa las que facilitan el empleo de construcciones y elementos ajenos a textos elaborados. Se comprende inmediatamente que son, por lo general, textos del ámbito privado, sobre todo apuntes de uso personal o cartas privadas, los que muestran los fenómenos en cuestión.

Muy a menudo se cita en este contexto la obra epistolar de Cicerón que, de hecho, muestra ciertos elementos de un lenguaje familiar. Pero, en este caso, hay que tener en cuenta la posibilidad de que existiera una voluntad de estilización con la finalidad de que estas cartas fueran publicadas posteriormente.³³

Claro está que tenemos que erradicar de nuestra discusión ciertos tipos de simples errores que claramente carecen de valor testimonial, tanto para la perspectiva universal como para la perspectiva de la

³¹ Cf. p.ej. Pighi (1964); Adams (1977); Cugusi (1981); Durante (1981: 53 - 64).

³² Cf. p.ej. Rivarola (1987 y 1994).

³³ Una edición de las *Epistolae ad Atticum* se encuentra en Bailly (1937).

lengua particular, por no representar de ninguna manera los fenómenos variacionales aquí tratados.³⁴

3.4 *Adaptación de la expresión lingüística a las posibilidades de comprensión del lector*

Otro tipo de lo hablado en textos corresponde a los intentos de los autores de adaptar, esporádica e individualmente, la forma lingüística de un texto al nivel intelectual y a las posibilidades de comprensión de los lectores. Aunque el autor del texto tenga la capacidad de expresarse de una manera estilística perfectamente elaborada, elige no obstante un lenguaje cercano al coloquial. A veces, elige, incluso, variantes no ejemplares para hacerse comprender mejor o para acercarse afectivamente a sus destinatarios, lectores y oyentes. Esta opción 'pedagógica' se observa generalmente en textos concebidos para niños, jóvenes, gente humilde y, en parte, para extranjeros (*xenolecto*).

3.5 *Exigencias de la norma discursiva: simplicidad y comprensibilidad*

Este tipo de manifestación de la oralidad en textos, muy cercano al ya mencionado, resulta del hecho de que determinadas tradiciones discursivas, literarias o no, ya exigen de por sí la simplicidad y la comprensibilidad. Lo que en el apartado anterior era una decisión individual del autor que se dirige a un determinado receptor, se convierte ahora en elemento constitutivo de un tipo de texto determinado. Conocemos este tipo de adecuación de la expresión lingüística a la tradición discursiva desde la antigüedad.

Quiero mencionar aquí a los autores cristianos y a los llamados *scriptores rei rusticae*³⁵ y pienso sobre todo en las célebres palabras de San Agustín: *melius nos reprehendant grammatici quam non nos intelligent populi*. Ya en Vitruvio encontramos una formulación perfectamente explícita de este tipo cuando reclama, para los tratados de arqui-

³⁴ Para los problemas de una 'gramática de errores' (*grammaire des fautes, Fehlergrammatik*) cf. sobre todo Bally (1965) y Frei (1929).

³⁵ Cf. p.ej. Mohrmann (1961); Tagliavini (1972: §46).

tectura, un estilo cercano a la lengua cotidiana y exige, en la sintaxis, simplicidad y claridad para no obstruir la comprensión del texto que, si bien necesariamente contiene un vocabulario técnico difícil, debe a su vez facilitar al lector una representación espacial clara.³⁶

3.6 *El imperativo estilístico ¡Escribe como hablas!*

Otro tipo de manifestación de lo hablado en lo escrito lo encontramos en textos claramente literarios en los cuales los autores han elegido un lenguaje que evita lo artificial, lo sofisticado, la expresión retórica, elaborada, ampulosa. Por regla general, se trata de una posición que, dentro de la literatura, acomete contra abusos y excesos retórico-estilísticos. Es decir, se trata de un imperativo estilístico que en Occidente — y el fenómeno no parece limitarse, sin embargo, a éste — se concretiza desde el siglo XVI en el lema tan evocador: *¡Escribe como hablas!*

Me permito citar el célebre párrafo de Juan de Valdés (1535), en el cual define el *ideal de la llaneza*: "el estilo que tengo me es natural, y sin afetación ninguna escribo como hablo, solamente tengo cuidado de usar de vocablos que signifiquen bien lo que quiero dezir, y dígolo quanto más llanamente me es posible, porque a mi parecer en ninguna lengua está bien el afetación".³⁷ Hay que insistir en el hecho de que en toda época el *stilus planus* o *humilis* se ha definido siempre por su posición en un conjunto estilístico-retórico.³⁸ Se trata, pues, de un estilo literario *relativo* que ni coincide con el lenguaje coloquial auténtico ni se sitúa cerca de él, pero que sí utiliza todos los recursos lingüísticos concepcionalmente orales que, en la tradición literaria respectiva, pueden ser empleados para expresar naturalidad, espontaneidad, simplicidad, ligereza, etc. Es decir, que este estilo viene concebido esencialmente por finalidades estéticas y no por el interés de imitar la lengua hablada.³⁹

³⁶ Cf. Callebat (1992); también Svennung (1935).

³⁷ Valdés (1928: 150); cf. sobre todo Gauger (1981 y 1996).

³⁸ Cf. p.ej. Lausberg (1990: §1244); cf. también Bader (1994).

³⁹ Cf. sobre todo Gauger (1986) y Bader (1990).

Un análisis histórico mostraría además que este imperativo que aparece desde la antigüedad bajo denominaciones muy variadas — *stilus planus* o *humilis*, *plain style*, *estilo llano*, *einfacher Stil*, etc. — tiene funciones muy diferentes. A veces se menciona como ejemplo del estilo llano en la literatura española del siglo XVI la técnica literaria, el estilo personal de Santa Teresa de Jesús.⁴⁰ Sin embargo, hay que tener en cuenta que en este caso podemos encontrar también un efecto del tipo 3.5 antes mencionado.

Digresión N^o 1: *Escritos para ser recitados o leídos en voz alta*

Es necesario aquí hacer una digresión: un caso muy especial dentro de nuestra problemática es lo que, en la discusión de la crítica literaria, se suele llamar *poesía oral*.⁴¹ Hay que insistir en que, por su origen mismo, los cantares de gesta, el romancero, la lírica tradicional, el refranero, etc. continuaban cultivando un estilo que, de hecho, deja ver en el texto escrito recursos comunicativos de una oralidad primitiva. Sin embargo, es evidente que estos textos representan, en su totalidad, una elaboración concepcional que los acerca al campo de la distancia comunicativa. Se trata claramente no sólo de una "Wiedergebrauchs-Rede" — de un discurso destinado a ser repetido (en el sentido de Heinrich Lausberg)⁴² —, sino también de una producción con clara finalidad estética. Y esto ya se encuentra en épocas en que no había escritura, para las que Paul Zumthor utiliza con razón el concepto *mouvance du texte*. De todas maneras, esta producción artística siempre hace uso de un estilo muy específico y, por este motivo, sería absurdo buscar en estos textos sumamente artísticos rasgos extremos de la lengua hablada o de la inmediatez comunicativa. Con respecto a este punto, Franz H. Bäuml, a pesar de su formulación a primera vista quizás un tanto paradójica, tiene perfectamente razón cuando afirma

⁴⁰ Cf. p.ej. Flasche (1960).

⁴¹ Cf. p.ej. Voorwinden/de Haan (1979); Zumthor (1983a, 1983b y 1987); Foley (1988 y 1990); Wolf (1988 y 1991); Bakker (1993a y 1993b); cf. también Rychner (1955); Montgomery (1977); Duggan (1973 y 1985); Miletich (1981 y 1986); Smith (1993).

⁴² Lausberg (1969: §1).

que el autor de la *Canción de los Nibelungos* (del *Nibelungenlied*) escribe "nibelungisch",⁴³ es decir 'a lo nibelúngico' ...

Un problema muy importante, pero de otra índole, es el hecho de que los textos mencionados exigen, necesariamente, la 'recitación' y la 'representación'. Dicho de otro modo, estos géneros literarios se definen por una finalidad vocal, recitativa y representativa. Tal *puesta en escena* provoca un cambio fundamental en las condiciones comunicativas, puesto que implica rasgos tales como la presencia directa del juglar o poeta ante su auditorio, el aumento de la espontaneidad, la utilización de elementos déicticos y de recursos como la mímica, los gestos, la mirada, el movimiento corporal, escenarios, música, etc. — y todo esto, no cabe duda, deja huellas en el texto escrito. Es exactamente este punto el que, a mi modo de ver, nos muestra que no se trata de ningún modo de un fenómeno de 'lo hablado en textos'. Parece sólo que nos enfrentamos con un fenómeno basado en el medio fónico: en realidad, el concepto recién propuesto de "vocalidad"⁴⁴ tampoco agota el fenómeno, ya que si nos limitamos demasiado al aspecto medial, es decir, a la voz, sin tener en cuenta la autonomía de los demás elementos semióticos de tal *escenificación*, corremos el peligro de perder de vista la esencia de este tipo de literatura.

Finalmente, quiero señalar que la finalidad vocal o recitativa — y este punto me parece importante — no se limita en ningún caso exclusivamente a textos literarios. Tales textos para ser leídos en voz alta o recitados se encuentran también en formas de comunicación de carácter muy diverso. Podemos citar aquí ciertos tipos de oraciones del ámbito religioso — p.ej. letanías —, textos jurídicos — como p.ej. la proclamación de una sentencia —, refranes populares y juegos infantiles.⁴⁵

⁴³ Bäuml (1993: 262).

⁴⁴ Schaefer (1992).

⁴⁵ Así 'textos' como los siguientes tienen una clara finalidad recitativa: "Pin pin San Agustín/ el hijo del rey/ pasó por aquí/ comiendo maní/ a todos les dió/ menos a tí" (Perú); "Un don din de la poli poli tana/ un camión que no sirve para nada/ ¿niño dónde vas?/ vente para acá/ salvado estás" (España).

Digresión N° 2: *Lo hablado en el texto dramático*

Los fenómenos que acabamos de describir son, hasta cierto punto, similares al problema del género dramático en el cual, claro está, la finalidad del texto es también la representación teatral. Pero es evidente que el carácter vocal, escénico, interactivo y dialogal de una pieza de teatro no implica, de por sí, determinaciones concepcionales: en el teatro hay de todo — el lenguaje de la tragedia clásica representa un extremo de distancia comunicativa, mientras que en la comedia, que a veces se acerca a la inmediatez comunicativa, sí podemos esperar encontrar elementos de lo hablado en el sentido concepcional.

No debe extrañarnos entonces que las comedias de Plauto sean indispensables para el conocimiento del latín vulgar. Y comprendemos mejor la importancia de este tipo de lo hablado en textos si pensamos en el libro de Fernando González Ollé⁴⁶ (del que existe ya una tercera edición), el cual quiere hacernos estudiar la lengua hablada a través de textos del teatro español ... Sin embargo, tenemos que insistir, de nuevo, en que la lengua hablada auténtica, por un lado, y la idea que un autor dramático se hace de la lengua hablada y que él nos presenta en su obra, por otro, son cosas muy distintas. ¿Por qué, pues, utilizar un material tan equívoco para el estudio de nuestras lenguas habladas hoy?

Para las investigaciones lingüísticas en el campo de la diacronía — me remito otra vez a Plauto —, la situación es, aunque no menos precaria, sí diferente. Sabemos muy bien que, en la historia del teatro europeo, no sólo los tipos y las estructuras de conversación, sino también el uso de la variación lingüística constituyen tradiciones teatrales propias y muy especiales. Así, en la *commedia* italiana del siglo XVIII conocemos 'dialectos' y 'sociolectos' artificiales que tienen exclusivamente la función de caracterizar a determinados grupos de la sociedad. Y en Francia, tampoco hay que fiarse — lingüísticamente — del galimatías que pronuncian los campesinos o las criadas en las comedias de Molière ... En una palabra: los textos dramáticos ofrecen manifestaciones de lo hablado sólo en la medida en que contienen *mímesis de lo hablado* ...

⁴⁶ González Ollé (1982).

3.7 *Mímesis o cita de lo hablado*

Este fenómeno representa el último tipo de lo hablado en textos; para el mismo se emplean también términos como escritura del habla, oralidad simulada, etc.⁴⁷ A diferencia del imperativo estilístico '¡escribe como hablas!', que, sin perseguir la imitación concreta de la lengua hablada, se 'contenta' con un estilo orientado hacia la expresión de lo 'natural', lo 'simple', etc., la mímesis o cita de lo hablado utiliza construcciones y elementos sacados directamente de la lengua hablada, bien como recursos literarios, p.ej. para caracterizar en una novela personajes o ámbitos, o bien como elementos que en determinados textos, como p.ej. en la publicidad escrita, deben llamar la atención del grupo al que van destinados.

Hay que precisar, sin embargo, inmediatamente un punto decisivo: la imitación de lo hablado o las diferentes formas de la cita directa no son nunca completas, se trata siempre de *simulaciones*: es el autor, o sea, la conciencia lingüística del autor, la que selecciona ciertos rasgos considerados característicos de la lengua hablada.

El juego, por regla general, muy planificado y sofisticado de los autores literarios modernos que también se sirven, en los diferentes planos de la enunciación de una obra, de materiales lingüísticos que simulan la inmediatez, ya se conoce hoy como *polifonía textual*.⁴⁸

4 Invitación a la modestia

En resumen: para el conocimiento de lo hablado en la diacronía de las lenguas es preciso consultar todas las fuentes accesibles. La tipología esbozada en esta contribución es un mero intento de indicar los lugares en que, a mi modo de ver, una búsqueda podría resultar eficaz. Sin

⁴⁷ Cf. p.ej. Goetsch (1985 y 1987); Narbona Jiménez (1988, 1992 y 1993); Garscha (1989); Vigara Tauste (1993); Ingenschay (1994); Bustos Tovar (1996); cf. también Stempel (1993 y 1994).

⁴⁸ Cf. Reyes (1984). — Me gustaría mencionar aquí, a modo de ejemplo, algunos autores: Ramón del Valle-Inclán, Rafael Sánchez Ferlosio, Miguel Delibes, José María Arguedas, Mario Vargas Llosa, Guillermo Cabrera Infante. — Para un modelo teórico de la 'escenificación' ficcional cf. sobre todo Warning (1981).

embargo, no hay que olvidar nunca las condiciones de la producción y recepción de los diferentes tipos de textos que tienen sus correspondientes limitaciones específicas, las cuales determinan, inevitablemente, el estatus de los fenómenos y, por consiguiente, la interpretación de los datos lingüísticos.

Estas reflexiones nos llevan, pues, a la conclusión de que, en este campo, la lingüística tiene que contentarse, al fin y al cabo, con conocimientos *indirectos* y por definición incompletos y precarios. Sin embargo, y a pesar de estas dificultades, hay que tener en cuenta que tal investigación es sumamente fascinante y, sobre todo, absolutamente necesaria.

Bibliografía

- Adams, James N. (1977): *The Vulgar Latin of the Letters of Claudius Terentianus*, Manchester: Manchester University Press.
- Akinnaso, F. Niyi (1985): "On the Similarities between Spoken and Written Language", en: *Language and Speech* 28, 323 - 359.
- Bader, Eugen (1990): "Celare artem: Kontext und Bedeutung der stilistischen Anweisung 'Schreibe, wie du redest!' im 16./17. Jahrhundert (Italien, Spanien, Frankreich)", en: Raible (1990: 197 - 217).
- (1994): *Schreib-Rhetorik, Rede-Rhetorik, Konversationsrhetorik*, Tübinga: Narr (=ScriptOralia, 69).
- Bäumli, Franz H. (1993): "Verschriftlichte Mündlichkeit und vermündlichte Schriftlichkeit. Begriffsprüfungen an den Fällen *Heliand* und *Liber Evangeliorum*", en: Schaefer (1993: 254 - 266).
- Bailly, Edouard (1937): *Cicéron — Lettres à Atticus*, Vol. I - III, París: Garnier.
- Bakker, Egbert J. (1993a): "Activation and Preservation: The Interdependence of Text and Performance in an Oral Tradition", en: *Oral Tradition* 8, 5 - 20.
- (1993b): "Discourse and Performance: Involvement, Visualization and 'Presence' in Homeric Poetry", en: *Classical Antiquity* 12/1, 1 - 29.
- Bally, Charles (*1965): *Linguistique générale et linguistique française*, Berna: Francke.
- Banniard, Michel (1992): *Viva Voce. Communication écrite et communication orale du IVe au IXe siècle en Occident latin*, París: Institut des Etudes

- Augustiniennes (=Collection des Etudes Augustiniennes; Série Moyen-Age et Temps Modernes, 255).
- Bernstein, Basil (1960/61): "Social structure, language, and learning", en: *Education Research* 3, 163 - 176.
- Biber, Douglas (1988): *Variation across Speech and Writing*, Cambridge etc.: Cambridge University Press.
- Bruni, Francesco (1984): *L'italiano. Elementi di storia della lingua e della cultura. Testi e documenti*, Torino: UTET.
- Bustos Tovar, José Jesús de (1996): "La imbricación de la oralidad en la escritura como técnica del discurso narrativo" (en este volumen).
- Callebat, Louis (1992): "Problèmes formels de la vulgarisation scientifique et technique", en: Iliescu/Marxgut (1992: 63 - 73).
- Cano Aguilar, Rafael (1991): *Análisis filológico de textos*, Madrid: Taurus.
- (1996): "Lenguaje 'espontáneo' y retórica epistolar en las cartas de emigrantes españoles a Indias" (en este volumen).
- Chafe, Wallace L. (1982): "Integration and Involvement in Speaking, Writing and Oral Literature", en: Tannen, D. (ed.), *Spoken and Written Language: Exploring Orality and Literacy*, Norwood, NJ: Ablex (=Advances in Discourse Processes, 9), 35 - 53.
- (1985): "Linguistic differences produced by differences between speaking and writing", en: Olson, D. R. et al. (ed.), *Literacy, Language, and Learning. The Nature and Consequences of Reading and Writing*, Cambridge etc.: Cambridge University Press, 105 - 123.
- Coseriu, Eugenio (1978): "Das sogenannte 'Vulgärlatein' und die ersten Differenzierungen in der Romania", en: Kontzi, R. (ed.), *Zur Entstehung der romanischen Sprachen*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 257 - 291.
- (1981): "Los conceptos de 'dialecto', 'nivel', y 'estilo de lengua' y el sentido propio de la dialectología", en: *Lingüística Española Actual* 3, 1 - 32.
- (1988): *Sprachkompetenz. Grundzüge der Theorie des Sprechens*, Tübinga: Francke.
- Cugusi, Paolo (1981): "Gli ostraka latini dello Wâdi Fawâkhir. Per la storia del latino", en: *Letterature comperate. Problemi e metodo. Studi in onore di E. Paratore*, Vol. 2, Bolonia: Pàtron, 719 - 753.
- De Mauro, Tullio (1970): "Tra Thamus e Teuth. Note sulla norma parlata e scritta, formale e informale nella produzione e realizzazione dei segni linguistici", en: *Lingua parlata e lingua scritta. Convegno di Studi 9-11 nov. 1967*, Palermo: Centro di studi filologici e linguistici siciliani, 167 - 179.
- Diehl, Ernst (1910): *Vulgärlateinische Inschriften*, Bonn: Marens und Weber.

- Doane, Alger Nicolaus/Braun Pasternack, Carol (eds.) (1991): *Vox Intexta. Orality and Textuality in the Middle Ages*, Madison: University of Wisconsin Press.
- Duggan, Joseph J. (1973): *The Song of Roland. Formulaic Style and Poetic Craft*, Berkeley etc.: University of California Press.
- (1985): "Die zwei 'Epochen' der Chanson de geste", en: Gumbrecht, H.U./Link-Heer, U. (eds.), *Epochenschwellen und Epochenstrukturen im Diskurs der Literatur- und Sprachgeschichte*, Francfort del Meno: Suhrkamp, 389 - 408.
- Durante, Marcello (1981): *Dal latino all'italiano moderno*, Bolonia: Zanichelli.
- Eberenz, Rolf (1996): "Discurso oral e historia de la lengua: algunas cuestiones de la deixis adverbial en el español preclásico" (en este volumen).
- Flasche, Hans (1960): "Syntaktische Untersuchungen zu Santa Teresa de Jesús", en: *Spanische Forschungen der Görres-Gesellschaft* 15, 151 - 174.
- Foley, John Miles (1988): *The Theory of Oral Composition. History and Methodology*, Bloomington, IN: Indiana University Press.
- (1990): *Traditional Oral Epic: The 'Odyssey', 'Beowulf' and the Serbo-Croatian Return Song*, Berkeley: University of California Press.
- Frei, Henri (1929): *La grammaire des fautes*, París/Ginebra/Lipsia: Geuthner/Kundig/Harrassowitz.
- Garscha, Karsten (1989): "Zum Phänomen der (fingierten) Mündlichkeit in der lateinamerikanischen Erzählliteratur", en: Scharlau, B. (ed.), *Bild-Wort-Schrift*, Tubinga: Narr, 121 - 130.
- Gauger, Hans-Martin (1986): "'Schreibe, wie du redest!' Zu einer stilistischen Norm", en: *Sprachnormen in der Diskussion. Beiträge vorgelegt von Sprachfreunden*, Berlín/Nueva York: de Gruyter, 21 - 40.
- (1989): "La conciencia lingüística en el Siglo de Oro", en: *Actas del IX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas. Berlín, 18 - 23 agosto 1986*, vol. I, Francfort del Meno: Vervuert, 45 - 63.
- (1996): "'Escribo como hablo'. Oralidad en lo escrito" (en este volumen).
- Gauger, Hans-Martin/Oesterreicher, Wulf/Windisch, Rudolf (1981): *Einführung in die romanische Sprachwissenschaft*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Glück, Helmut (1987): *Schrift und Schriftlichkeit. Eine sprach- und kulturwissenschaftliche Studie*, Stuttgart: Metzler.
- Goetsch, Paul (1985): "Fingierte Mündlichkeit in der Erzählkunst entwickelter Schriftkulturen", en: *Poetica* 17, 202 - 218.
- (1987): "Orality and Literacy Events in English Fiction", en: *Komparatistische Hefte* 15/16, 147 - 161.

- González Ollé, Francisco (1982): *Textos para el estudio del español coloquial*, Pamplona: EUNSA.
- Günther, Hartmut/Ludwig, Otto (eds.) (1994): *Schrift und Schriftlichkeit/ Writing and Its Use. Ein interdisziplinäres Handbuch internationaler Forschung/ An Interdisciplinary Handbook of International Research*, vol. I, Berlin/Nueva York: de Gruyter (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 10).
- Halliday, Michael A. K. (1987): "Spoken and Written Modes of Meaning", en: Horowitz, R./Samuels, S. J. (eds.), *Comprehending Oral and Written Language*, Nueva York: Academic Press, 55 - 82.
- Happ, Heinz (1967): "Die lateinische Umgangssprache und die Kunstsprache des Plautus", en: *Glotta* 45, 60 - 104.
- Hofmann, Johann Baptist (1986): *La lingua d'uso latina. Introduzione, traduzione italiana e note a cura di L. Rocottili*, Bologna: Pàtron.
- Iliescu, Maria/Slusanski, Dan (eds.) (1991): *Du latin aux langues romanes. Choix de textes traduits et commentés (du IIe siècle avant J.C. jusqu'au Xe siècle après J.C.)*, Wilhelmsfeld: Egert.
- Iliescu, Maria/Marxgut, Werner (eds.) (1992): *Latin vulgaire — latin tardif III. Actes du IIIe Colloque international sur le latin vulgaire et tardif, Innsbruck, 2 - 5 septembre 1991*, Tubinga: Niemeyer.
- Ingenschay, Dieter (1994): "Die Sprache des Alltags in der kubanischen novela-testimonio — Zum Romanwerk von Miguel Barnet", en: Sabban/Schmitt (1994: 121 - 144).
- Koch, Peter (1993): "Pour une typologie conceptionnelle et médiale des plus anciens documents/monuments des langues romanes", en: Selig et al. (1993: 39 - 81).
- Koch, Peter/Oesterreicher, Wulf (1985): "Sprache der Nähe — Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte", en: *Romanistisches Jahrbuch* 36, 15 - 43.
- (1990): *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch*, Tubinga: Niemeyer.
- (1994): "Schriftlichkeit und Sprache", en: Günther/Ludwig (1994: 587 - 604).
- Krefeld, Thomas (1988): "Italienisch: Periodisierung", en: Holtus, G. et al. (eds.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, vol. IV, Tubinga: Niemeyer, 748 - 762.
- Lausberg, Heinrich (1969): *Romanische Sprachwissenschaft*, vol. I, Berlin: de Gruyter.
- (1990): *Handbuch der literarischen Rhetorik. Eine Grundlegung der Literaturwissenschaft*, Munich: Hueber.

- Löfstedt, Einar (1911): *Philologischer Kommentar zur Peregrinatio Aetheriae*, Uppsala: Almqvist & Wiksell.
- Lüdtke, Helmut (1964): "Zur Entstehung romanischer Schriftsprachen", en: *Vox Romanica* 23, 3 - 21.
- Lüdtke, Jens (ed.) (1994): *El español de América en el siglo XVI*, Francfort del Meno: Vervuert.
- Lyons, John (1981): *Language and Linguistics*, Cambridge etc.: Cambridge University Press.
- Miletich, John S. (1981): "Repetition and Aesthetic Function in the *Poema de Mio Cid* and South-Slavic Oral and Literary Epic", en: *Bulletin of Hispanic Studies* 58, 189 - 196.
- (1986): "Oral Aesthetics and Written Aesthetics: The South Slavic Case and the *Poema de Mio Cid*", en: *Hispanic Studies Deyermond: A North American Tribute*, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 183 - 204.
- Mohrmann, Christine (1961): *Études sur le latin des chrétiens*, vol. 1: *Le latin des chrétiens*; vol. II: *Latin chrétien médiéval*, Roma: Edizioni di storia e letteratura.
- Montgomery, Thomas (1977): "The 'Poema de Mio Cid': Oral Art in Transition", en: Deyermond, A. D. (ed.), *'Mio Cid' Studies*, Londres: Tamesis Books, 91 - 112.
- Narbona Jiménez, Antonio (1988): "Sintaxis coloquial: problemas y métodos", en: *Lingüística española actual* 10, 81 - 106.
- (1992): "La andadura sintáctica coloquial en El Jarama", en: *Problemas y métodos en el análisis de textos. In memoriam Antonio Aranda*, Sevilla: Universidad de Sevilla, 227 - 260.
- (1993): "Notas sobre sintaxis coloquial y realismo en la literatura narrativa española", en: *Estudios filológicos en homenaje a Eugenio de Bustos Tovar*, Salamanca: Ed. Universidad Salamanca, 667 - 673.
- Nencioni, Giovanni (1976): "Parlato-parlato, parlato-scritto, parlato-recitado", en: *Strumenti Critici* 10, 1 - 56.
- Ochs, Elinor (1979): "Planned and Unplanned Discourse", en: Givón, T. (ed.), *Syntax and Semantics 12: Discourse and Syntax*, Nueva York etc.: Academic Press, 51 - 80.
- Oesterreicher, Wulf (1988): "Sprechtätigkeit, Einzelsprache, Diskurs und vier Dimensionen der Sprachvarietät", en: Albrecht, J. et al. (eds.), *Energieia und Ergon. Sprachliche Variation, Sprachgeschichte, Sprachtypologie. Studia in honorem Eugenio Coseriu*, vol. II, Tübinga: Narr, 355 - 386.
- (1993): "Verschriftung und Verschriftlichung im Kontext medialer und konzeptioneller Schriftlichkeit", en: Schaefer (1993: 267 - 292).

- (1994a): "Kein sprachlicher Alltag — Der Konquistador Alonso Borregán schreibt eine Chronik", en: Sabban/Schmitt (1994: 379 - 418).
- (1994b): "El español en textos escritos por semicultos. Competencia escrita de impronta oral en la historiografía indiana (s. XVI)", en: Lüdtké (1994: 155 - 190).
- (1995): "Die Architektur romanischer Sprachen im Vergleich", en: Dahmen, W. et al. (eds.), *Konvergenz und Divergenz in den romanischen Sprachen*, Tübinga: Narr, 3 - 21.
- Otte, Enrique (ed.) (1988): *Cartas privadas de emigrantes a Indias, 1510 - 1616*, Sevilla: Escuela de Estudios Hispano-Americanos.
- Pighi, Giovanni Battista (1964): *Lettere latine d'un soldato di Traiano*, Bologna: Zanichelli.
- Pulgram, Ernst (1950): "Spoken and Written Latin", in: *Language* 26, 458 - 466.
- Raible, Wolfgang (ed.) (1990): *Erscheinungsformen kultureller Prozesse. Jahrbuch 1988 des Sonderforschungsbereichs 'Übergänge und Spannungsfelder zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit'*, Tübinga: Narr (=Script-Oralia, 13).
- Reyes, Graciela (1984): *Polifonía textual. La citación en el relato literario*, Madrid: Gredos.
- Rivarola, José Luis (1987): "Para la historia del español de América: parodias de la lengua del indio en el Perú (XVII-XIX)", en: *Lexis* 11, 137 - 164.
- (1994): "Escrituras marginales: sobre textos de bilingües en el Perú", en: Lüdtké (1994: 191 - 209).
- Rychner, Jean (1955): *La chanson de geste. Essai sur l'art épique des Jongleurs*, Ginebra/Lille: Droz/Giard (=Société de publications romanes et françaises, 53).
- Sabban, Annette/Schmitt, Christian (eds.) (1994): *Sprachlicher Alltag. Linguistik — Rhetorik — Literaturwissenschaft. Festschrift für Wolf-Dieter Stempel*, Tübinga: Niemeyer.
- Schaefer, Ursula (1992): *Vokalität. Altenglische Dichtung zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit*, Tübinga: Narr (=Script-Oralia, 39).
- (ed.) (1993): *Schriftlichkeit im frühen Mittelalter*, Tübinga: Narr (=Script-Oralia, 53).
- Schlieben-Lange, Brigitte (1983): *Traditionen des Sprechens. Elemente einer pragmatischen Sprachgeschichtsschreibung*, Stuttgart: Kohlhammer.
- Schmidt-Riese, Roland (1994): "Acerca de la variación lingüística en tres relaciones del siglo XVI", en: Lüdtké, J./Perl, M. (eds.), *Lengua y cultura en el Caribe hispánico*, Tübinga: Niemeyer, 91 - 98.

- Selig, Maria (1993): "Parodie et protocole — l'importance de la 'citation' pour les premiers documents des langues romanes", en: Selig et al. (1993: 91 - 108).
- Selig, Maria/Frank, Barbara/Hartmann, Jörg (eds.) (1993): *Le passage à l'écrit des langues romanes*, Tübinga: Narr (= Script-Oralia, 46).
- Smith, Colin (¹⁸1993): *Poema de Mio Cid*, Madrid: Cátedra.
- Söll, Ludwig (³1985): *Gesprochenes und geschriebenes Französisch*, Berlín: Schmidt.
- Spitzer, Leo (²1976): *Lettere di prigionieri di guerra italiani 1915-1918*, Torino: Boringhieri.
- Stempel, Wolf-Dieter (1993): "La 'modernité' des débuts: la rhétorique de l'oralité chez Chrétien de Troyes", en: Selig et al. (1993: 275 - 298).
- (1994): "Ceci n'est pas un conte, la rhétorique du conversationnel", en: *Littérature* N° 93 (*Le partage de la parole*), 66 - 79.
- Stempel, Wolf-Dieter/Weber, Klaus (1974): "Stereotypie und Selbstartikulation. Bemerkungen zur restringierten Schriftpraxis anhand französischer Briefe", en: *Romanistisches Jahrbuch* 25, 27 - 62.
- Stoll, Eva (1995): *Konquistadoren als Historiographen — Diskurstraditionelle und textpragmatische Aspekte in den Chroniken von Francisco de Jerez, Diego de Trujillo, Pedro Pizarro und Alonso Borregán (Peru 16. Jhdt.)*, Friburgo en Brisgovia: Diss.
- (1996): "Competencia escrita de impronta oral en la crónica soldadesca de Pedro Pizarro" (en este volumen).
- Stussi, Alfredo (1982): *Studi e documenti di storia della lingua e dei dialetti italiani*, Bologna: Il Mulino.
- Svennung, Joseph (1935): *Untersuchungen zu Palladius und zur lateinischen Fach- und Volkssprache*, Lipsia/Uppsala/La Haya/París: Harrassowitz/Almqvist & Wiksell/Martinus Nijhoff/Champion.
- Tagliavini, Carlo (⁶1972): *Le origini delle lingue neolatine*, Bologna: Pàtron.
- Tannen, Deborah (1980): "Spoken/Written Language and the Oral/Literate Continuum", en: Caron, E.B. et al. (eds.), *Proceedings of the Sixth Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society, February 16 - 18, 1980*, Berkeley: Berkeley Linguistic Society, 207 - 218.
- Väänänen, Veikko (²1959): *Le latin vulgaire des inscriptions pompéiennes*, Berlín: Akademie-Verlag.
- (1990): "I due livelli del linguaggio orale nell'*Itinerarium Egeriae*", en: *Atti del Convegno internazionale sulla Peregrinatio Egeriae*, Arezzo: Accademia Petrarca, 159 - 165.
- Valdés, Juan de (1928): *Diálogo de la lengua*, Madrid: Ediciones de la 'Lectura'.
- Vigara Tauste, Ana María (1992): *Morfosintaxis del español coloquial. Esbozo estilístico*, Madrid: Gredos (= BRH; III, 376).

- (1993): "MIAU: El lenguaje coloquial (humano) en Galdós", en: *Actas del cuarto congreso internacional de Estudios Galdosianos*, I, Las Palmas de Gran Canaria: Ediciones del Cabildo Insular, 569 - 591.
- Vitale, Maurizio (1971): *La questione della lingua*, Palermo: Palumbo.
- Voorwinden, Norbert/de Haan, Max (eds.) (1979): *Oral Poetry. Das Problem der Mündlichkeit mittelalterlicher epischer Dichtung*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Warning, Rainer (1981): "Staged Discourse. Remarks on the Pragmatics of Fiction", en: *Dispositio* 5, N° 13 - 14, 35 - 54.
- Wolf, Alois (1988): "Die Verschriftlichung von europäischen Heldensagen als mittelalterliches Kulturproblem", en: Beck, H. (ed.), *Heldensage und Heldendichtung in Germanien*, Berlín/Nueva York: de Gruyter, 305 - 328.
- Wolf, Alois (1991): "Medieval Heroic Traditions and Their Transitions from Orality to Literacy", en: Doane/Braun Pasternack (1991: 67 - 89).
- Wunderli, Peter (1965): "Die ältesten romanischen Texte unter dem Gesichtspunkt von Protokoll und Vorlesen", en: *Vox Romanica* 24, 44 - 64.
- Zumthor, Paul (1983a): *Introduction à la poésie orale*, París: Ed. du Seuil.
- (1983b): "L'intertexte performanciel", en: *Texte. Revue de critique et de théorie littéraire* 2, 49 - 59.
- (1987): *La lettre et la voix: De la 'littérature' médiévale*, París: Ed. du Seuil.